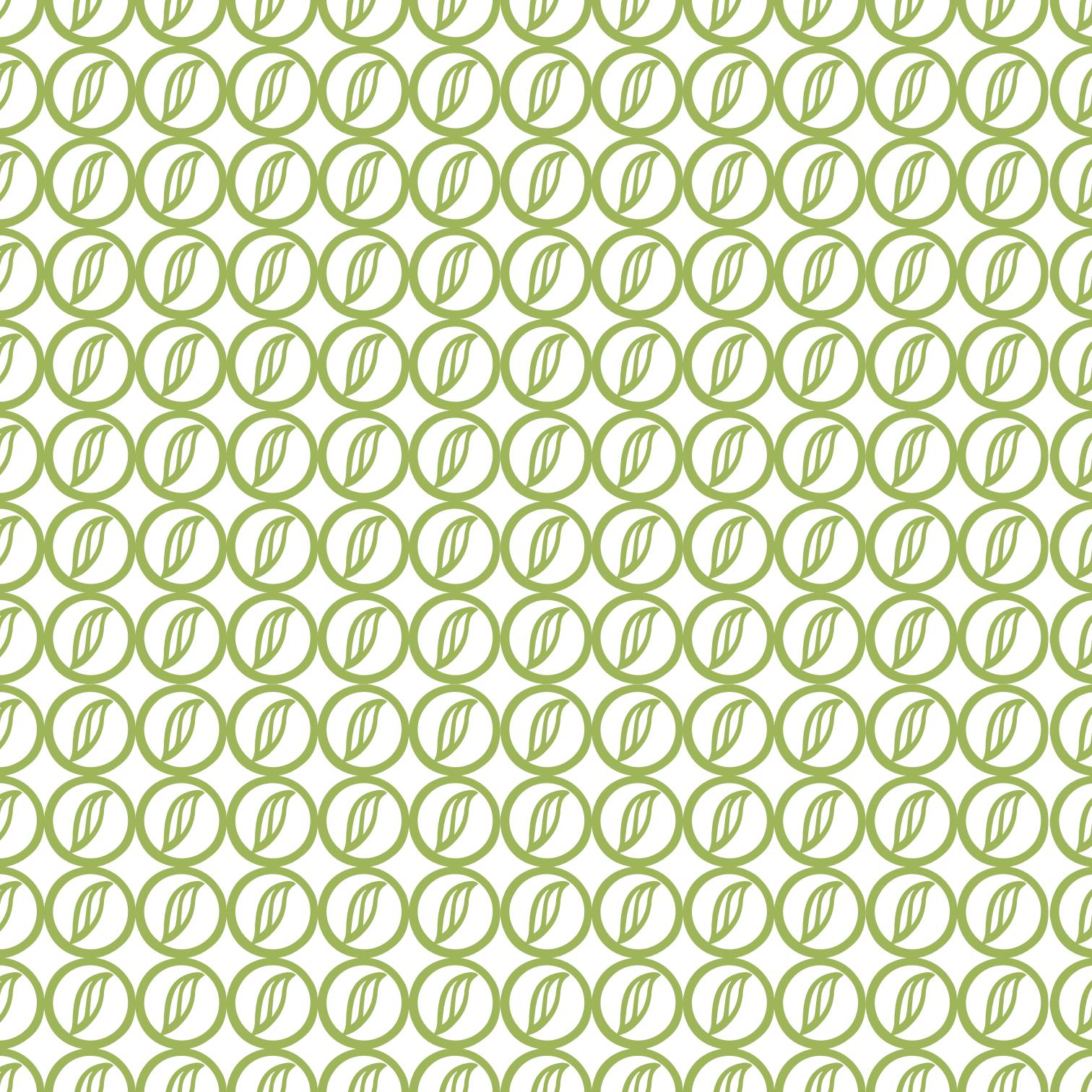


Lluvia negra

Kaposkiyahwitl

Gustavo Zapoteco







Cuahtémoc Blanco Bravo

*Gobernador Constitucional
del Estado de Morelos*

Margarita González Saravia Calderón

Secretaria de Turismo y Cultura

Mario Antonio Caballero Luna

Secretario Técnico

Montserrat Orellana Colmenares

Directora de Publicaciones

Lluvia negra

Kaposkiyahwitl

Gustavo Zapoteco
autor

Mariana Avilés
ilustradora

 nican
nicar
Colección infantil y juvenil
en náhuatl y español

FED
EM | FONDO
EDITORIAL
DEL
ESTADO DE
MORELOS

Esta publicación fue financiada con recursos federales, a través del Programa de Apoyos a la Cultura en su vertiente Apoyo a Instituciones Estatales de Cultura 2019. Este programa es público ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Primera edición, diciembre de 2019

Nican Nican. Colección infantil y juvenil en náhuatl y español

Lluvia negra / Kaposkiyahwitl

Coordinación editorial: Montserrat Orellana Colmenares

Diseño y formación: Jade Gutiérrez y Priscila González

Cuidado de la edición: Ángel Cuevas

D.R. © 2019, por el texto y la traducción: Gustavo Zapoteco Sideño

D.R. © 2019, por las ilustraciones: Mariana Avilés

D.R. © 2019, por la edición:

Secretaría de Turismo y Cultura
Fondo Editorial del Estado de Morelos
Calle Miguel Hidalgo 239
Colonia Centro, CP 62000
Cuernavaca, Morelos
<http://turismoycultura.morelos.gob.mx>

ISBN: 978-607-8658-18-3

ISBN de la colección Nican Nican: 978-607-8658-16-9

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial, por cualquier medio, sin el previo y expreso consentimiento por escrito de los editores.

Impreso y hecho en México



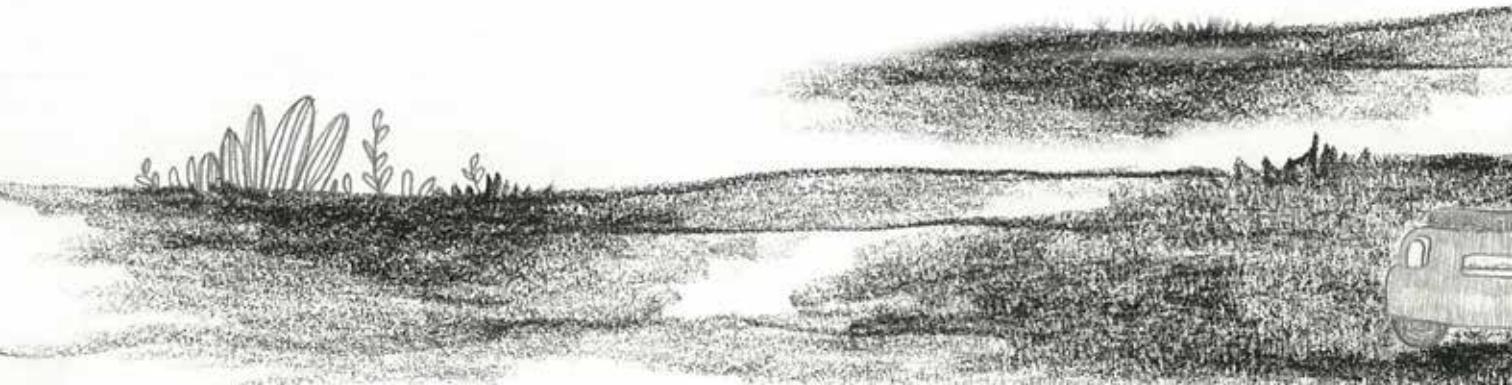


Kikirikiiii, kikirikiiii, kikirikiiii, kikirikiiii, cantaban los gallos cuando oí la voz de mamá: —Hijo, levántate, ya no tarda en llegar el carro, apúrale, vístete.

Me levanté, me restregué los ojos para asustar el sueño, me vestí, me puse la chamarra, me amarré el pañuelo a la cabeza y me puse la gorra. Papá ya llevaba mi machete, salimos del albergue a esperar el destartalado.

Kikirikiiii, Kikirikiiii, Kikirikiiii, Kikirikiiii, kwikaya tlakapiyomeh, kwak onikak itlahto nonatsin: —Nokonetsin ixtlekolti, yonka saniman yekos teposnehnemi, ixmotlasiwite, ixtlakenti.

Onitlekoti, nixakwaloa noxtololowan inik momohti temike, nitlakenti, nitlali notlakepachowa, nisalo notlakepitetsin ompa notsonteko ihwan nitlali notlakesoyamalina. Notata okonkwitaya nokawalo, okitsake kiahwak itech kalpan otinechaske in weweteposnehnemi.





El sol y el canto de los pájaros me sorprendieron acurrucado, cerca de la fogata que se había encendido al llegar al campo para espantar el frío de la madrugada. Aún recordaba las historias que contaron al calor del fuego: algunos decían de dónde venían, cómo eran sus tierras de origen, por qué cortaban caña, a qué edad empezaron, cuantos años llevaban; otros, por qué ya no retornaron a sus comunidades; otros más, que se irían a Sinaloa al corte del jitomate, al de la uva y del chile. La mayoría de estas personas que vienen a la zafra es tlapaneca, mixteca y nahua de Guerrero, y popoloca de Puebla, y cada quien habla su lengua, nosotros hablamos mexicano.



In tonaltsintle ihwan ikwikatsintsin itech totomeh, onitlanesi nisesek nesi kam-
pa tlikwil tlin otichihwanke kwak otiyekoske nepan milan inik mohmoti in sesetlanesi.

Onikilnamikiyaya sasaniltin tlin okilihke in totontlitl, sensi okitoskike ne ka-
non owalehwa, keni katka itlal, tlika kitekiya owatl, keski xihwimeh kikpiaya kwak
opewake, keski xihwimeh okonkwiteyiaya, sensi tlika xok oyahke ompa ne ichinanko-
meh, oksesin yiaske nepan Sinaloa kitekiske xitomatl, mekaxokotl, chihle. Nochtin in
tlakameh tlin hwalahke nikan Zafrá yetlapanekomeh, mixtekameh ihwan masehwal-
tin nepan Guerrero, popolokameh itech Puebla yeitlahtowake inanatlahtole, tahwa-
meh tlahtolti mexikano.





Me llamo Piltsin, que significa príncipe. Vivimos en la zona sur de Morelos, hace mucho calor pero hay ríos y muchos apantles, en el campo abundan árboles frutales como huamúchiles, anonas, ciruelas, guajes, zapotes prietos, chicozapotes y muchas hierbas que se pueden comer, todo esto rodeado de verdes cañaverales, parece un Tamoanchan.

Me gusta ir al río dulce, a atrapar cangrejos, son bien escabullidizos entre las piedras, pero no se me escapan. También me gusta pescar mistules, langostinos, mojarra o bagres, para que mi mamá haga un caldo, y a veces le pone carne de iguana. Pensando todo esto, no me di cuenta en que momento empecé a ayudarle a cortar caña a papá.



Nanitoka Piltsin, tlakitosneki nahwa ken Tlayekanki. Chantiske nikan pan tlalt-sintlan Morelos, nikan chihwa miyetona, maske te onka atempameh, ihwan miyea-pantlin, ipan milan, onka miyekwahwimeh itech kwahmochil, anonameh, xokomeh, hwaxin, tlitsapotl, tsikontsapotl ihwan miyexihwimeh hwelitlakwa, nochi yoaltixoxo-kiowameh, keni sen Tamoanchan. Nikwelita niyia nepan Atempa sopelik, nikasi te-kwitsintlin yemelatlaloake ipan temeh, maske ye te nichololoa, nitlamasiya mistol-meh, chamolin, michin ihwan michikoatete, ika yehon nonana chihwa sen tlakwali ihwan sensi otlali nakakwespalin. Nikilnamitika tlin xok nihmati kemanon onipale-hwi kiteki notata.

Eran como las ocho, sonó el claxon del carro de los tacos del almuerzo, salí corriendo a encontrar a Nitsin, mi primo, quien venía a conocer nuestro trabajo. Después de que almorzamos le conté lo duro que es el corte de la caña de azúcar: le enseñé cómo cubrir la cabeza con un pañuelo y un sombrero para protegerse del tizne, ya que si le entraba al cuerpo, le causaría un tremendo escozor; también le dije cómo cubrirse la boca para no respirar polvo, cómo amarrarse las muñecas de las manos y los tobillos con un lazo, cómo concentrarse en el trabajo, tener cuidado con los beju- cos (que son lianas que crecen entre las cañas) y alguna que otra víbora de cascabel que, oculta entre la hojarasca, hubiera sobrevivido a la quemazón.



Ken kahwitl chikwei otsatsi ipitotsin in teposnehnemi in totlakwahli, onimotlalo nikonamiki Nitsin, ohwalahke kimatise totekitl. Kwak otlamiske, onikihle in yetitekitl in kitekiowatl, onimachti ken matlapacho ixayatl ika sen payo ihwan sen soyatlamalinahli inik tlapachowa itech tlihli, tlika yeikalak ipan inakayo yetixkihkiya, kenin tlapacho itlahko, inik xok tilana tewtli, ken tsalo imahwan ihwan iikxiwatsin ika sen mekatl, sanilnalmike ipan tekkitl, kihta kwahle on xihwimekatl ihwan sensi koatl kiyanampa tlatzol, tlin xokyomik kwak tlahtlatiwameh.



Mientras cortábamos caña, le conté que este trabajo ya tenía muchos años aquí en estas ardientes tierras, que el cultivo lo trajo Hernán Cortés y que fue en sus haciendas de Tlaltenango y Tlacomulco donde empezó. Antes quienes cortaban la caña eran los indígenas, pero no aguantaron el duro trabajo y empezaron a morir, entonces trajeron hombre negros de África, a trabajar en muchas haciendas cañeras, dicen que por eso en Ticumán la gente tiene rasgos como los africanos.



Kwak tikitekiske onikihle tlin tekintl yonka kikpiya miyexihwimeh nikan in tlaltlatlatin, tlin okwaki tlakakastila Hernan Kortes, ihwan oya ne hweykaltin Tlaltenako ihwan Tlakomolko, kanon opehwa, katka okitekiaya in owatl in mesehwaltin, yete xok tlayekoske in yetitekitl ihwan saniman omikike, ikoh okwikake kapostlakameh nepan tlahli tlaitoka Afrika, ihwan ikoh otekike ompa miyeke hweykaltin tlin tekikeowatl, ikoh kihtohwa sensi tlakameh nepan altepetsin tlaitoka Tikoman onka tlakameh ika ixayameh ken yehwameh.





También le conté que el cultivo de la caña de azúcar ha traído felicidad, pero también odio. Por eso un día aquí se levantó en armas un hombre llamado Emiliano Zapata, en defensa de la tierra y los oprimidos, pero por una traición lo mataron en la hacienda de Chinameca. Ahora sólo existen dos ingenios azucareros, el de Zacatepec y el de Casasano.

Vi cómo mi primo sintió el calor y lo duro de cortar cañas hizo que le salieran varias ampollas en las manos. De pronto, le picaron dos abejas en una mano, pero papá le curó rápido con tortitas de lodo contra el dolor y la hinchazón.

—Ven, vayamos a descansar un poco a la sombra de aquel huamúchil, mientras te digo cómo se siembra la caña.





Yahwin tekitl okwikake pakilistli ihwan kwalanistli, ikoh se tonaltsintle otlekoti se tlakatl tlaitoka Emiliano Sapata inik opalehwise in masehwaltin ihwan itlal, ikoh se tonahle omik ne weykahli Chinameka. Aman onka san ome weykahli tlin tekiteke owatl, Kasasano ihwan Sacatepek.

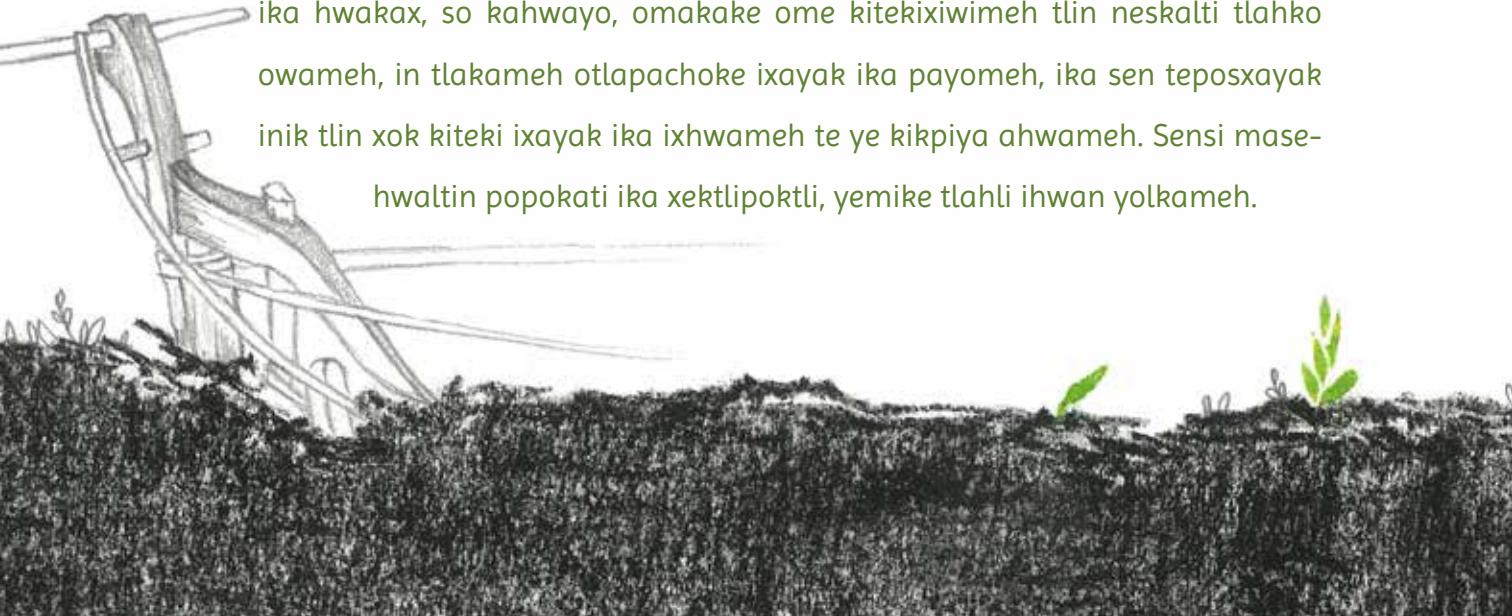
Noprimotsin omati in tona ihwan yetikiteki owameh, ochiwase tsahwameh iamahwan, noihki itlatsopini ome neotlin ipan iman, saniman notata okipahti ika tsokimemelameh inik in kokwa, ihwan in yoposa.

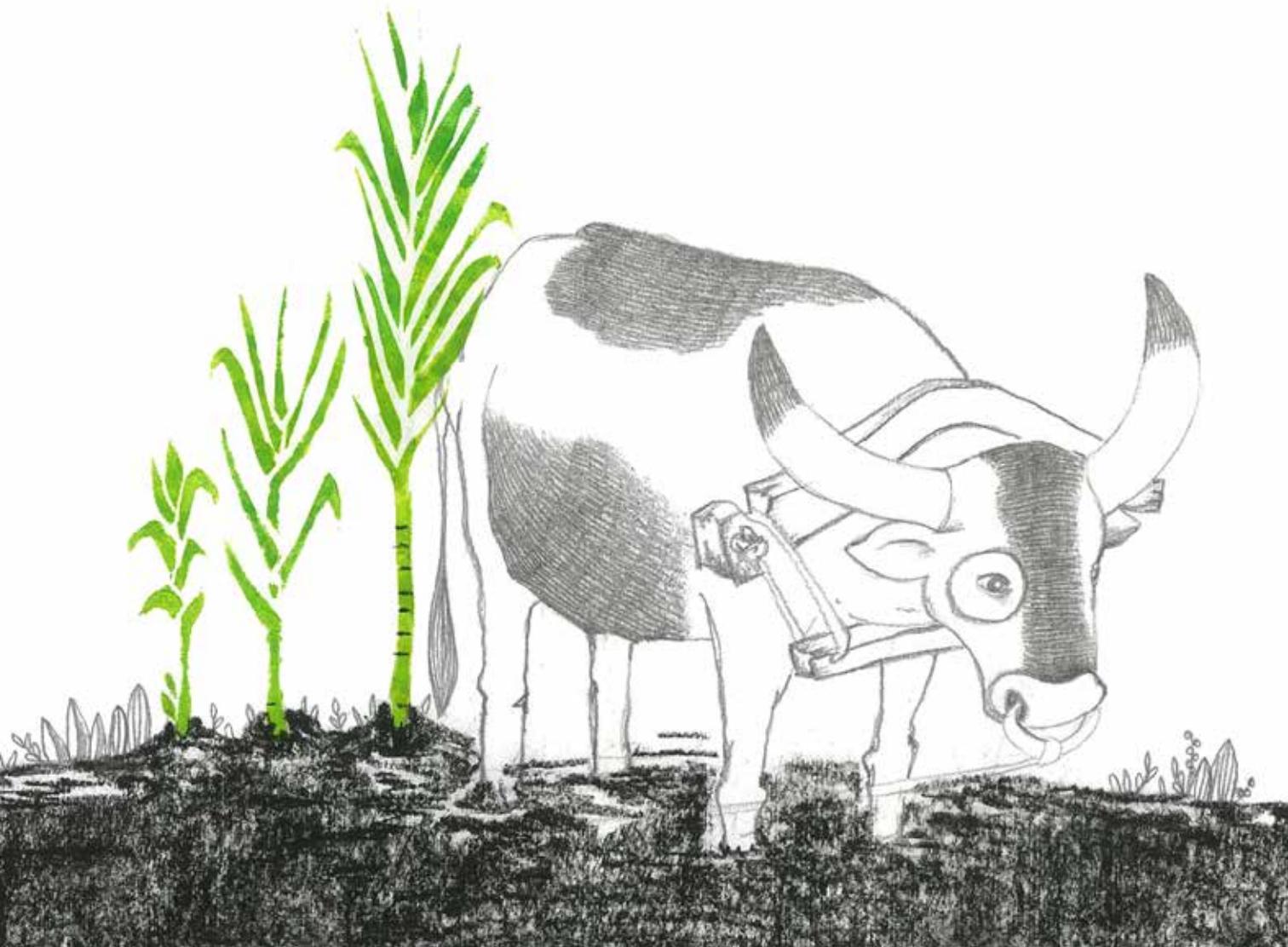
—Ixhwala chohwi nepan tlaltsintlan ahkayan ne kwahmochil, sanimatsin ninechili kenin tookalistli yahwin owatl.



Primero barbechan la tierra donde se va a sembrar, cortan la caña y la acarrear en caballos o carros de carga hasta donde se sembrará, la colocan en los surcos, la tapan y luego la riegan; durante el transcurso de su crecimiento la abonan dos veces y tapan el abono con yuntas de bueyes o caballos, se le dan dos roces a las hierbas que crecen junto a las cañas, algunas personas se cubren la cara con pañuelos o una careta de alambre para que las hojas de la caña no les corten la cara, ya que tiene una especie de sierra y ajuates en sus bordes. Algunos ejidatarios fumigan con insecticidas, pero esto es malo, dicen algunos, ya que mata a la tierra y los animales.

Achtohwi tlalochkwepa kanon tookaske owatl ihwan saniman tlamamaltiske ika kawayomeh ika teposnehnemi, okitlalike ompa kwetlin, yetsakwake ihwan acholowahke ikwak oneskalti yeotlalike kwahtlakwahle kana ome tekintl ihwan otsakwake ika hwakax, so kahwayo, omakake ome kitekixiwimeh tlin neskalti tlahko owameh, in tlakameh otlapachoke ixayak ika payomeh, ika sen teposxayak inik tlin xok kiteki ixayak ika ixhwameh te ye kikpiya ahwameh. Sensi masehwaltin popokati ika xektlipektli, yemike tlahli ihwan yolkameh.

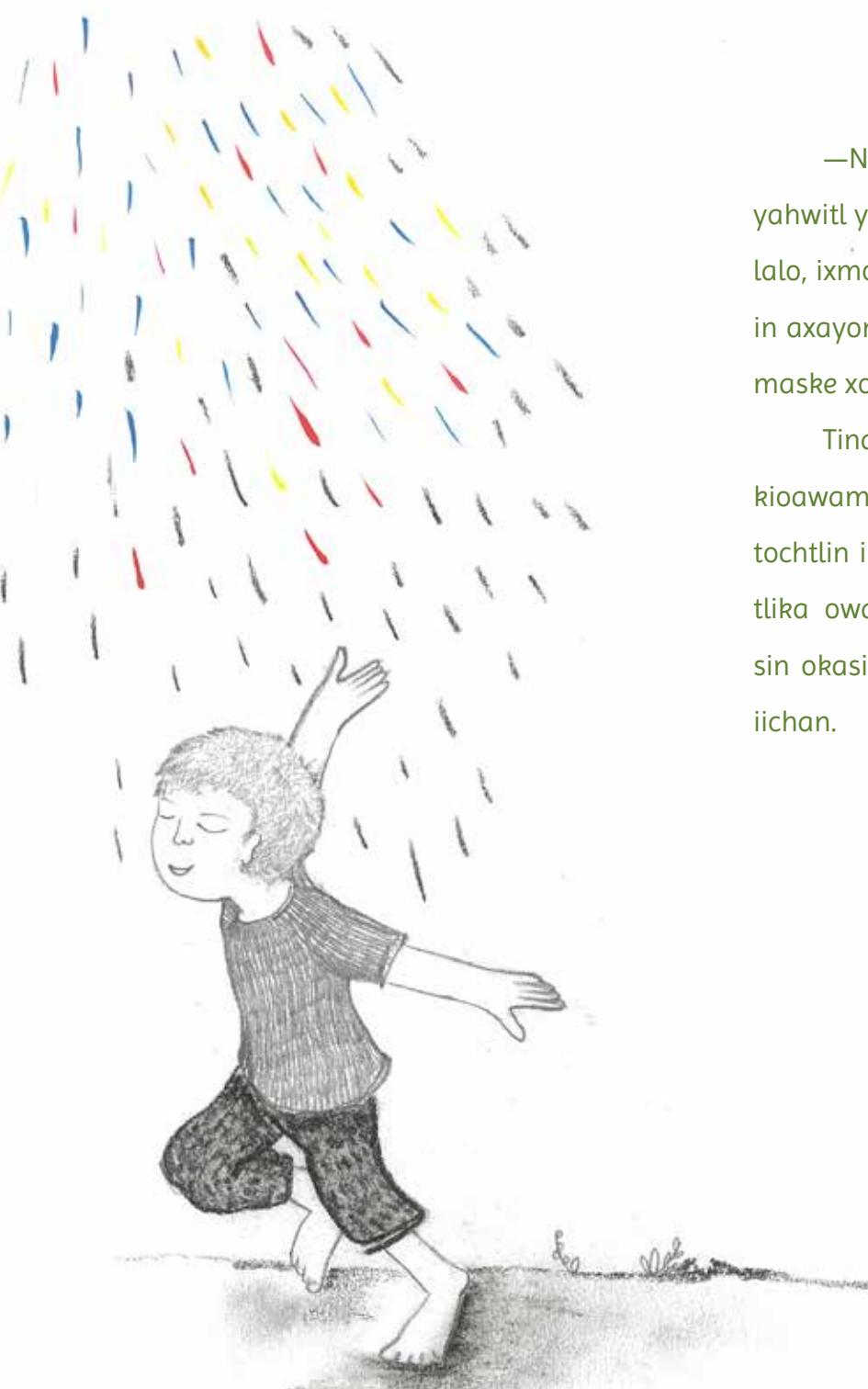




—Nitsin, mira hacia arriba, mira el cielo, la lluvia ya va a empezar a caer y corre, corre, bañémonos y atrapemos esas gotas que bajan del cielo sin nubes.

Nosotros jugábamos mientras los cortadores corrían tras los conejos o armadillos azuzados por el fuego de la última quema de caña. Ese día mi tío atrapó un armadillo, cenarían carne en su casa.





—Nitsin ixkita netlalpak, in kiyahwitl yonka pehwa temohwa, ixmotlalo, ixmotlalo tinaltiske ihwan kasiske in axayomeh tlin temohwa neilhwikak, maske xok onka amoxmlin.

Tinahwiltia ihwan in tlakakite-kioawameh motlaloke kwitlapan itech tochtlin ihwan ayotochitin, momohtike tlika owatlatlatia. In tonahle nochotsin okasi se ayotochi, tlakwake nakatl iichan.

Como a la una de la tarde sonó de nuevo el claxon del carro de los tacos, corrimos a encontrar a Tonatsin, mi hermanita, que venía con mi mamá y varias señoras con sus hijos; eran las esposas de algunos cortadores, traían la comida, cohetes y adornos para el carro. Mi primo me preguntó por qué traían adornos y cohetes, yo le contesté:

—Son las madrinas del fin de la zafra, de la lluvia negra, vienen a adornar el carro. No lo sabías, pero hoy se termina la zafra, hoy fue la última.

Kana se kahwiotlak, tsatsi in yenkwik itlatsotsona iteposnehnemi itech tlakwahli, motlalo ke konamike Tonatsin, noknitsin tlin hwalahke ika nonana ihwan oksensi nanameh ika ikokoneh, yesihwameh katka itech tlakakitekimeh, kwakia tlakwahli, tlakomoneh ihwan amameh. Noprimotsin onitlatlanili tlika okonkwitake amameh ihwan tlakomoneh, onikili

—Yekomaretsintsin, in tekittl, yonka tlamito, itech kaposkiyahwitin, walahke tllise tonalmeyomeh ipan teposnehnemi. Xoktimati te aman tlami in Zafra.







Las madrinas empezaron a adornar el carro, Tonatsin, Nitsin y yo, fuimos por carrizos al apantle más cercano, donde el Chapulín, un compañero, ya había cortado algunos. Hicimos arcos que amarramos a las redilas, les colocamos palmas y ramas de arbustos; las madrinas les adornaron con globos, flores y tiras de papel crepé y china de diferentes colores.

Cuando se terminó, se lanzaron cohetes al cielo como anuncio del fin de la zafra, luego llegó doña Catalina, La Caba, esposa del capitán, traía cochinita, refrescos, tequila y cervezas, lo daban a su gente como agradecimiento por haber cortado la caña con ellos. También, le dieron gracias a Dios. Todo salió bien y no hubo accidentes que lamentar.



Kwak tlamiske tlakwa, in tlakameh oyake kitekiske owameh ihwan komaretsintsin opehwake tlalise amameh ompa teposnehnemi, Tonatsin, Nitsin ihwan nahwa, oyake okonkwitesi akameh nepan apantle kanon in Chapolin okiteki. Ochihwahke tlahkoyowaltin tlin otsaloske, otlaliske soyameh ihwan konelhwaxihwimeh, in komaretsintsin otlalike amaxochimeh in miyetlapaltin.

Kwak otlami otlapotkitsake tlakomone ipan ilhwikak, sanimatsin oyeko nana Katalinatsin, isihwa in Tlayekanke, okonkwitesia nakapitsotl, asopelin ihwan achi-chik, omakaya itolan ken tlasokamatia, ken tlaxtlahwilitli toteotsin, tlika nochi kitsa kwahle.

Eran como las cuatro de la tarde cuando salimos del Charco (así se llama el campo) rumbo a las galeras, durante el trayecto todo era alegría en el carro, parecía una fiesta flotante... las banderas y los listones de papel danzaban con el aire, los cohetes subían al cielo y floreaban humo y fuego, produciendo estruendo.

Cuando pasamos por donde estaba la cruz del campo, nos paramos para darle flores y gracias por habernos cuidado.



Kana nahwi kahwiotlak otekitsake itech milan Charko, otiaske nepan Kaltenko, ipan oktli nochi pakilistli ipan teposnehnemi, ken ilhwitl, in pantlin ihwan amameh omitohtiaya ika in ahakatl, in tlakomone otlehkoti nepan ilhwikak ihwan tlaxochiponi ika poktli ihwan tlitl, tlakomonetika. Kwak opanoke kano onemiaya in milakrotsin otechmakaske xochimeh ihwan tlaxtlahwilistli tlika yeokiyewa.



Pasamos por los pueblos de Temilpa y Tlaltizapán, y la gente salía de sus casas ante el ruido del claxon y los gritos de los cortadores, algunos los saludaban con alegría y otros les agradecían por haber cortado sus cañas.

Cuando llegamos al campamento, nos recibieron los niños, que corrían presurosos, abalanzándose al carro a quitarle los pocos adornos que el viento no se había llevado. Este año se adornaron como quince carros.



Kwak opanoke ipan altepemeh Temilpan ihwan Tlaltisapan, in tolameh kitsake itech ikaltin, kwak in tsatsi itech tlakakitekikeh ihwan teposnehnemi, lasokamatia ihwan notsaya, tlika ye okitekike iowameh. Kwak otiyekoske iapan Kalpan, in achto-hwi tlin okiselike oyake in kokonetsin tlin saniman motlalohe, opachoke in teposnehnemi inik kistike iamameh, tlin in ahakatl xok otlapotkisake. Yahwin xihwitl okistike kana kaxtole teposnehnemi.



Gustavo Zapoteco Sideño

Nahuatlahto, poeta, ensayista. Nacido en Topiltepec, Ziltlala, Guerrero. Realizó estudios de Turismo en la UAGro. Cursó diplomados de Creación Literaria en Lenguas Indígenas en la UNAM y el Conaculta. Fue Becario del Fonca en 2007 y del Instituto de Cultura de Morelos en 2010. Ha publicado cinco poemarios, el más reciente es *Chalchihuicozcatl-Collar de jade* (Universidad de Varsovia, 2014). Ha publicado más de treinta ensayos, uno en coautoría con la Dra. Kelly McDonough de la Universidad de Texas: "Mexican Literature in Indigenous Languages", incluido en el libro *A History of Mexican literatura* (Cambridge University Press). Ha participado en recitales poéticos nacionales e internacionales, como el realizado por el Lincoln Center Out of Doors en Nueva York, en 2016. Ha sido ponente en la Native American and Indigenous Studies Association (NAISA), así como en la Universidad de California, Universidad de Utah, Universidad de Texas y la Universidad de Varsovia. Organiza cada año el Recital en Lenguas Maternas en la zona Sur de Morelos. Ha sido jurado del SNCA, donde actualmente es tutor de la disciplina de Literatura de Lenguas Indígenas, y es maestro de náhuatl en diversas escuelas de Morelos.

Mariana Avilés

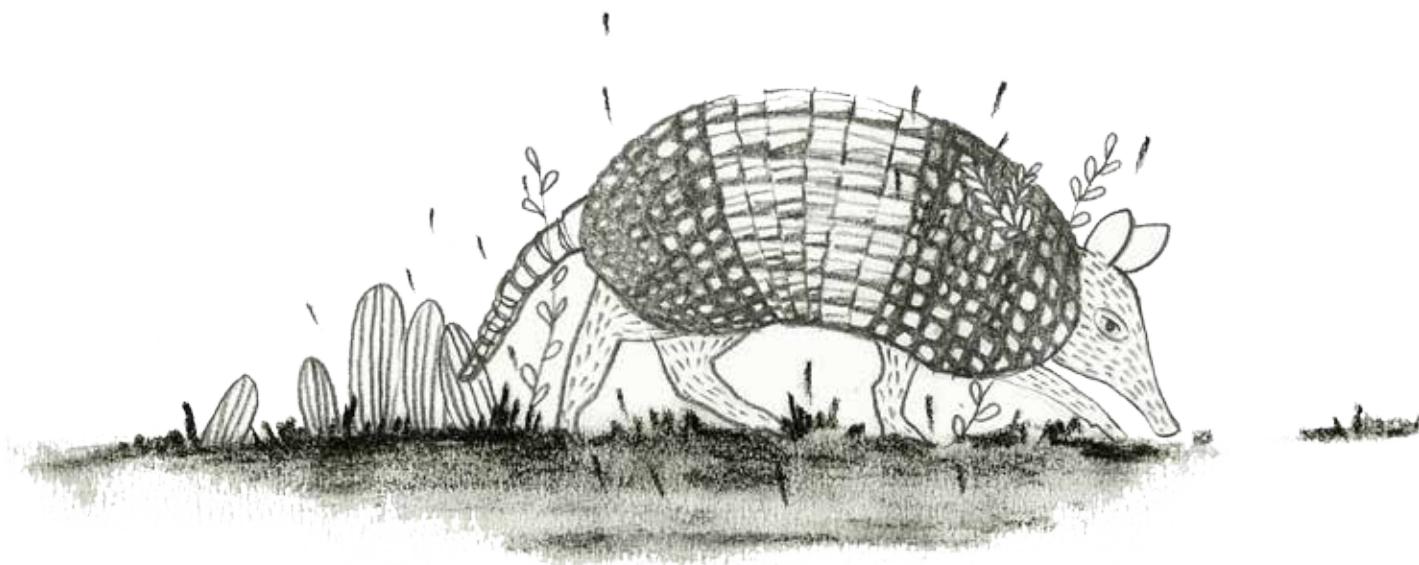
Mariana Avilés estudió Artes Visuales en la Escuela de Artes Plásticas de la UNAM. Es pintora e ilustradora. Durante varios años ha desarrollado proyectos culturales para niños de comunidades indígenas bilingües de Morelos, a partir de los cuales, mediante la investigación, realiza publicaciones para el fortalecimiento de las lenguas maternas. Dos ejemplos son *AEIO / Tlaxkopina on Tlahtomeh* y *Yehyekatl*, títulos apoyados por el Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC). En el 2012 ganó la convocatoria para el cartel del xxvii Festival Internacional de Títeres Rosete Aranda. Recientemente ha colaborado para Acá las Letras Ediciones, Nostra Ediciones y Alas y Raíces.

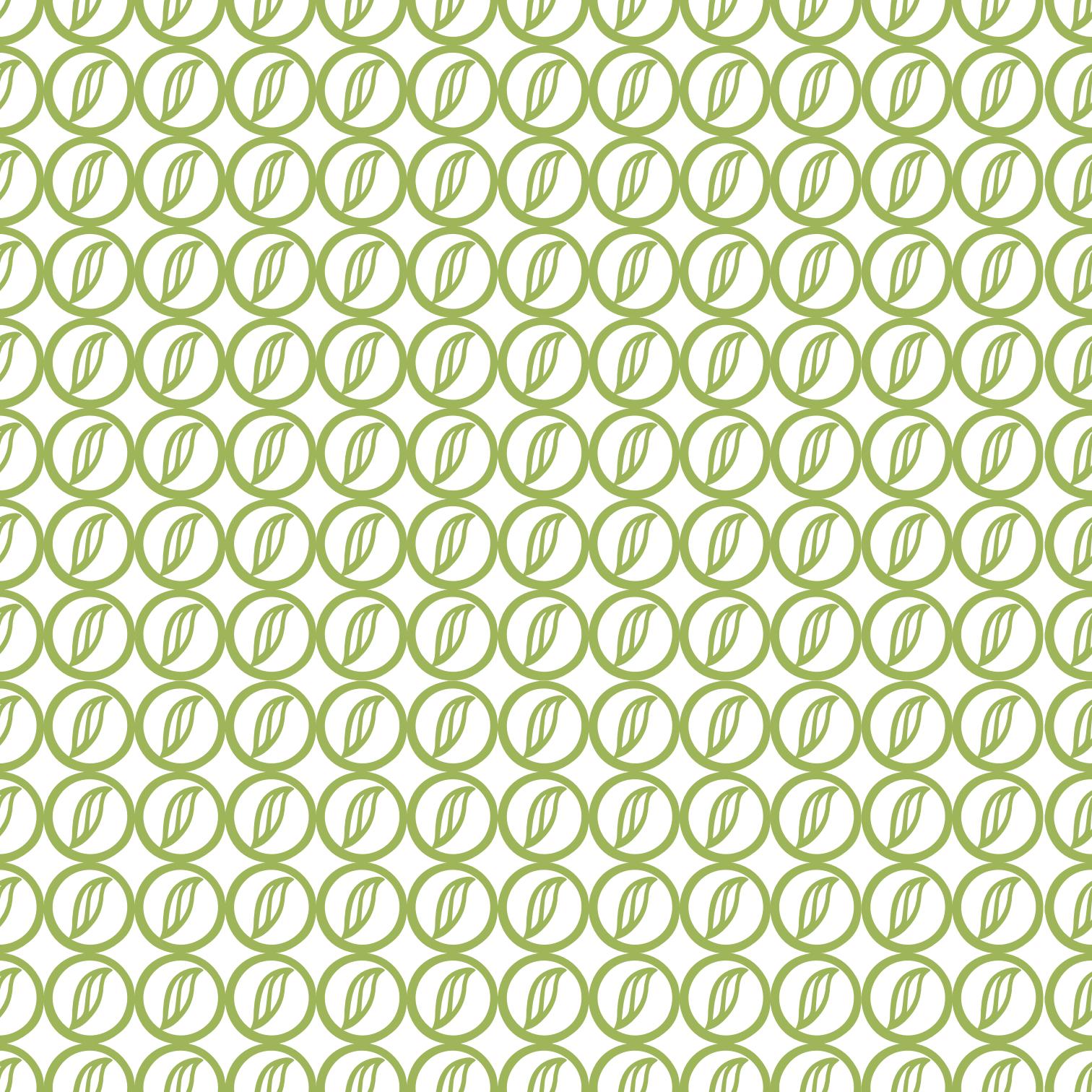
Lluvia negra

Kaposkiyahwitl,

de Gustavo Zapoteco,
se terminó de imprimir
en septiembre de 2020
en los talleres de Grucas
Publicidad SA de CV,
en Cuernavaca, Morelos.

Se tiraron 1,000 ejemplares en
papel cultural de 120 gr y forros
en cartulina sulfatada de 18 pts.







 nican
nicar



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL



MORELOS
2018-2024



SECRETARÍA DE
TURISMO Y CULTURA

**FED
EM**

